

Recently Completed Theses, Dissertations and Research Projects

- *Teaching Audiovisual Translation*, Christine Sponholz Johannes Gutenberg-University, Mainz/ Gernersheim.
- *Die fabelhafte Welt der Untertitelung. Übersetzungsstrategien und kulturbedingte Probleme im Sprachenpaar Französisch - Deutsch*
Ramona Schröpf, VDM-Verlag, Saarbrücken.
- *Untertitelung für Hörgeschädigte in Frankreich und Deutschland – ein Vergleich*, by Claudia Melgarejo Weinandt, Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Institut für Übersetzen und Dolmetschen.
- *Unterschiede zwischen Synchronisation und Untertitelung am Beispiel des Films „Breakfast of Champions“*, by Claudia Büchner Fachhochschule Magdeburg.
- *Zu der Geschichte und Praxis, den Problemen und Möglichkeiten der Film- und Fernseh-Untertitelung mit besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse in Deutschland*, by Christoph Wahl Ruhr-University, Bochum.
- *Synchronisation als Mediator im interkulturellen Kommunikationsprozeß*, by Verena Blümner Freie Universität Berlin.
- *Disclosure of Subtitling Strategies – An Analysis of Cinema and Video Subtitling in a Feature Film*, by Marko Hartama University of Helsinki.
- *Theory, Policy, Practice and Potentials of Subtitling - An Investigation into Subtitling at the New Zealand Mori Television Station, and the Subtitling from English to German of the Film Whale Rider*, by Pamela Knittel The University of Auckland.
- *Untertitelung in Tschechien und Deutschland*, by Katharina Hinderer, University of Leipzig, Institut für angewandte Linguistik und Translatologie.
- Phd Dissertation: *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*, by Josélia Neves, School of Arts, Roehampton University, University of Surrey, 2005.